Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud ratowany\* przez JAHWE, Tarczę\*\* twojej pomocy! Gdy wyruszy miecz\*\*\* twojej Chluby,\*\*\*\* skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud ratowany przez JAHWE, przez Tarczę, która go wspomaga! Gdy wyruszy miecz twojej Chluby, skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony jesteś, Izraelu! Któż do ciebie podobny, ludu zbawiony przez JAHWE, który jest tarczą twego ratunku i mieczem twego dostojeństwa! Twoi wrogowie poddadzą się tobie obłudnie, a ty zdepczesz ich wyniosłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławionyś ty, Izraelu! Któż podobny tobie? ludu zachowany przez Pana, który jest tarczą ratunku twego, a mieczem zacności twojej. Przeto obłudnieć się poddadzą nieprzyjaciele twoi, a ty wyniosłość ich deptać będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławionyś ty, Izraelu! Kto podobny tobie, ludu, który zbawion bywasz w JAHWE: tarcz pomocy twojej i miecz chwały twojej! Zaprzą się ciebie nieprzyjaciele twoi, a ty po szyjach ich deptać będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelu, tyś szczęśliwy, któż tobie podobny? Narodzie zbawiony przez Pana, Obrońca twój tobie pomaga, błogosławi zwycięski twój miecz. Wrogowie słabną przed tobą, ty zaś wyniosłość ich depczesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogo ci, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud wspomagany przez Pana, Tarczą pomocy twojej. On też jest mieczem chwały twojej; I schlebiać ci będą wrogowie twoi, A ty będziesz kroczył po ich wzgórzach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Ludu zbawiony przez JAHWE, twoja tarcza ci pomaga i miecze twojej potęgi. Będą ci schlebiać twoi wrogowie, a ty będziesz stąpał po ich wzgórzach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże szczęśliwy jesteś, Izraelu! Kto tak jak ty został zbawiony przez PANA? On tarczą twojej opieki i mieczem twojej chwały. Wrogowie będą ci schlebiać, a ty podepczesz ich pychę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwała ci, Izraelu! Któż jest, jak ty, lud wybawiony przez Jahwe - Tarczę twej obrony i Miecz twojej chwały? Twoi wrogowie ugną się przed tobą, a ty będziesz stąpał po ich grzbietach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szczęśliwy jesteś, Jisraelu! Któż jest jak ty, lud wybawiony przez Boga, którego siła jest ci pomocą i twoim mieczem zwycięstwa. Twoi wrogowie będą ci schlebiać, a ty zdepczesz ich wyniosłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний ти, Ізраїле. Хто подібний до тебе, народе, якого спасає Господь? Помічник держатиме щит над тобою, і меч твоя похвала. І обріхуватимуть тебе твої вороги, і ти наступиш на їхню шию. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy jesteś ty, Israelu! Kto jest podobny do ciebie? Ludu wspomożony przez WIEKUISTEGO – tarczy twojej pomocy oraz mieczu Twej chwały. Schlebiać ci będą twoi wrogowie, a ty będziesz deptał po ich wyżynach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest taki jak ty, lud cieszący się wybawieniem w JAHWE, tarczy twej pomocy, i Tym, który jest twoim wzniosłym mieczem? Przeto twoi nieprzyjaciele będą się płaszczyć przed tobą, a ty stąpać będziesz po ich wyżynach”. |

1. 1) lud ratowany, עַם נֹוׁשַע : wg PS: lud, uratowani, hbr. הָעָם הַּנֹוׁשָע . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 50:35-38</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gdy wyruszy miecz twojej Chluby, ּגַאֲוָתֶָך וַאֲׁשֶר־ חֶרֶב , pod. G, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου. Lecz אׁשר może być: kroczyć, tj. gdy wyruszy miecz twojej Chluby, skulą się przed tobą wrogowie, a ty przejdziesz po ich wzgórzach (l. plecach), <x>50 33:29</x>L. Wg MT: Tego, który jest mieczem twojej chluby! I skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Niech skulą się przed tobą wrogowie, a ty krocz po ich plecach. Wg PS: po ich wzgórzach, במתם ; wg G: po ich karkach, ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-6)